Porównanie tłumaczeń Jana 13:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wtedy leje wodę do ― miski, i zaczął myć ― stopy ― uczniów i wycierać ― płótnem, którym był przepasany. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Potem leje wodę do miski i zaczął myć stopy uczniów i wycierać ręcznikiem którym był którym jest przepasany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie nalał wody do miednicy, zaczął myć uczniom nogi i wycierać (je) ręcznikiem, którym był przepasany. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Potem leje wodę do miski i zaczął myć stopy uczniów i wycierać prześcieradłem, którym był przepasany.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Potem leje wodę do miski i zaczął myć stopy uczniów i wycierać ręcznikiem którym był którym jest przepasany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie nalał wody do miednicy, zaczął myć nogi uczniów i wycierać ręcznikiem, którym był przepasany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem nalał wody do miednicy i zaczął myć nogi uczniom, i wycierać ręcznikiem, którym był przepasany. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem nalał wody do miednicy, i począł nogi umywać uczniom i ucierać prześcieradłem, którem był przepasany. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Potym nalał wody w miednicę i począł umywać nogi uczniów i ucierać prześcieradłem, którym się był przepasał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem nalał wody do misy. I zaczął obmywać uczniom nogi i ocierać prześcieradłem, którym był przepasany. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem nalał wody do misy i począł umywać nogi uczniów i wycierać prześcieradłem, którym był przepasany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem nalał wody do misy i zaczął myć nogi uczniów, i wycierać prześcieradłem, którym był przepasany. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wlał wodę do miednicy i zaczął obmywać uczniom nogi oraz wycierać je płóciennym ręcznikiem, którym był przepasany. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nalał wody do miednicy i zaczął obmywać nogi uczniom i wycierać je prześcieradłem, którym był przepasany.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem nalał wody do miednicy, zaczął obmywać uczniom nogi i wycierać je płótnem, którym był przepasany.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem nalał wody do miednicy i zaczął myć nogi uczniom i wycierać ręcznikiem, którym był przepasany. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Потім налив води до умивальниці і почав мити ноги учням і обтирати рушником, яким був підперезаний. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zatem rzuca wodę do myjnicy i począł sobie od prapoczątku aby myć nogi uczniów i wycierać tym lnianym płótnem którym był przepasany.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem leje wodę do misy i zaczyna myć nogi uczniów oraz wycierać prześcieradłem, którym był przepasany. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem nalał wody do miednicy i zaczął myć stopy talmidim i wycierać je ręcznikiem, którym był przepasany. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | następnie nalał wody do miednicy i zaczął myć uczniom nogi oraz osuszać je ręcznikiem, którym był przepasany. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | a potem nalał wody do miski i zaczął myć uczniom nogi, wycierając je ręcznikiem, który miał na sobie. |